



Tsab Ntawv Xov Xwm Tshaj Kev Kawm Ntawv Hmoob

QHUAS TXOG COV TUB NTXHAI S KAWM TIAV RAU HMOOB MINOR NYOB COV XYOO 2017 & 2018 HAUV FRESNO STATE

Congratulations to the Eleven Students Graduating with Hmong Minor in 2017 & 2018

Xyoo 2017-18 no, muaj 11 tug tub ntxhais kawm tiav ntxiv rau *Hmong Minor* uas tsim tau xyoo 2016 hauv *Fresno State*. Lawv cov npe yog Ntxawg Xyooj, Phiab Yaj, Yeeb Vaj, Keeb Vaj, Debbie Vaj, Cua Vaj, Lwm Vaj, Maiv Ntxhais Yaaj, Nkauj Kiag Xyooj, Perice Phiab Yaj thiab Xis Yaj.



XIS YAJ (2018)

Kuv kawm tag kuv daim *Bachelor* rau *Linguistics: Interdisciplinary Language Studies*. Kuv lub hom phiav yog kawm ntxiv kom tau ib daig *teaching credential* vim kuv npaj mus ua ib tug kws qhia ntawv. Kuv xav qhia ntawv Hmoob. Kuv kawm ntawv Hmoob vim kuv xav paub lus Hmoob zoo thiab hais lus meej zog tuaj. Kuv kuj kawm kom kuv nkag siab zoo rau peb haiv neeg lub neej. Tam sim no, kuv kawm tag lawm. Kuv pom hais tias peb Hmoob tej lus hais tau zoo nkauj kawg, thiab keeb kwm liv xwm muaj ntau yam tshwm sim. Tsis tas li ntawd, qhia ntawv Hmoob muaj nuj nqis vim peb haiv neeg yuav tsum nco tej lus thiab khaws keeb kwm liv xwm rau yav tom ntej. Peb cov menyuam thiab li paub hais tias lawv los qhov twg los, thiab yog leej twg. Kawm ntawv Hmoob yog ib qho muaj qab hau tiag.



YEEB VAJ (2017)

Kuv kawm tas rau *Anthropology*. Kuv npaj mus ua ib tug xib fwb qhia ntawv Hmoob nyob *high school*. Vim li cas kuv nyiam kawm ntawv Hmoob? Kuv tau sim kawm ib hoob, ces kuv pom tias kuv nyiam kawm ntawv Hmoob. Li no, kuv thiab li kawm ntxiv mus. Rau Hmoob tej txuj ci, kuv xav khaws tseg cov dab neeg, paj huam thiab tej lus qhuab qhia kev ua neej, kev sib hlub. Qhov Hmoob *Minor* no pab tau kuv txawj sau ntawv thiab paub txog Hmoob. Kev txawj ntawv Hmoob yeej muaj nqis vim ntau xyoo tom ntej no, cov me nyuam thiab li tseem paub nrog lawv niam lawv txiv tham. Tej niam tej txi thiab ua tau ib co zoo qauv rau lawv tej tub tej ntxhais. Kev kawm ntawv Hmoob pab tau kuv thaum kuv kawm *Anthropology* thiab ua hauj lwm vim kuv mus tham tau nrog Hmoob txog kev ua teb, ua neeb ua yaig, kev nyuab siab los kev kawm ntawv. Tej no tseem ceeb heev rau kuv.



PERICE PHIAB YAJ (2018)

Kuv kawm tiav *Criminology Law Enforcement*. Kuv xav mus ua ib tug tub ceex xwm vim tseem muaj tsawg7 tus xwb. Kuv yog ib tug tub Hmoob, li no kuv thiab li tau kawm ntawv Hmoob kom kuv paub lus zoo dua, pab tau kuv kev ua hauj lwm thiab pab neeg sawv daws. Qhov Hmoob *Minor* no yeej tshwj xeeb rau kuv vim yog yus paub tham nrog luag ces yus thiab li pab tau luag. Kev txawj lus Hmoob cog kev cia siab rau peb haiv neeg: tej niam tej txi yuav pom tau tias tseem muaj ib co tub ntxhais xav tuav Hmoob teej tug. Lawv kev txawj lus ua rau lawv nkag siab tshaj rau tej kab lis kev cai. Txoj kev kawm ntawv Hmoob no muaj nuj nqis heev vim ua rau yus hais lus Hmoob meej. Tsis tag li ntawd, nws coj yus rov tig ntsia seb yus yog leej twg, es yuav npaj lub neej li cas mus thiab li vam meej.

(Twm ntxiv nyob phab 6)



CUA VAJ (2018)

I completed my Bachelor of Science in Child Development. My interest at studying Hmong started in middle school. When admitted into the California State University of Fresno, I wanted to continue in Hmong that I love, but I was wondering what I could do with it? When the Hmong minor was created, I was super excited. Finally, I could pursue my love of Hmong. Its certification gives me the professional advantages for my career. I will be capable to help my community. The study of the Hmong language and culture helped me to appreciate who I am and where I came from. I acquired skillsets that I can utilize as I continue my journey into the professional world. I believe the Hmong language and culture are assets for all individuals who will work with the Hmong community.

(Cont. page 6)



Maiv Ntxawm Thoj

OB PEB LO LUS XAV

Reflection

Ib xyoos ntuj zeeg los txog, peb Hmoob twb tau rhais ib kauj ruam tom ntej rau txoj kev qhia ntawv Hmoob lawm. Nyob hauv lub tiaj nrag *Central Valley Fresno* no, zoo li nthwv cua tshuab kev qhia ntawv Hmoob ris mus puv Hmoob zej Hmoob zog thiab sawv ruaj ntseg. Cov tub ntxhais los zoo li rub siab tig rov los ntsia Hmoob tej txuj tej ci xws li muaj nuj nqis tuaj. Ib txhia tseem npaj zuj zis yuav mus kawm ntawv Hmoob lawm tiag.

Plaub caug xyoo dhau los, Hmoob tau tuaj nyob Asmesliskas teb ntev xws li ib ntsais muag xwb, tab sis twb yog ob tiam neeg lawm. Kev paub yus haiv neeg lus muaj nuj nqis dab tsi rau tej tub ntxhais? Ib txhia niam txiv tseem xav hais tias paub lus Meskas ces yeej zoo txaus rau txoj kev nrhiav noj nrhiav haus lawm. Yog lawm! Yus nyob luag ntuj ces yuav tsum yoog luag txuj. Noj luag qav ces yuav tsum hnav luag tsoos. Nyob kom tau nrog luag es yus thiaj li yuav ntsib kev vam meej. Tiam sis, Hmoob tej txuj ci, uas poj tau ua tseg yawm tau ua cia, muaj ntau yam zoo khaws tseg. Ua ntej mus tham txog tej kev zoo ntawm kev kawm lus Hmoob, yuav tau nug nqe lus no: paub yus tej txuj ci, teej tug, los sis lus Hmoob puas txhawb tau yam dab tsi zoo?"

(Twm ntxiv nyob phab 3)

MAIV NTXAWM THOJ TUS XIB FWB QHIA NTAWV ZOO TSHAJ

Ger Thao, Wilson Elementary School's Teacher of the Year

Maiv Ntxawm Thoj (los sis Nkauj Hli Nra Thoj) yog ib tug xib fwb qhia ntawv nyob *Wilson Elementary School* rau lub zos *Gridley*, xeev Kaslisfausnias. Xyoo 2018 no, nws raug xaiv ua tus xib fwb qhia ntawv zoo tshaj hauv nws lub tsev kawm ntawv. Hais txog kev kawm ntaub kawm ntawv nyob qib siab, nws tau txais nws daim *Bachelor's* xyoo 2010 rau seem *Liberal Studies & Multiple Subject Credential*, thiab daim *Master's* rau seem *Education Curriculum & Instruction* rau xyoo 2014 nyob *Chico State*. Xyoo yuav tuaj no, nws twb npaj tau rov mus kawm ib daim *doctorate* rau kev qhuab qhia me nyuam kawm ntawv, *Education: Curriculum & Instruction Specialization*. Txoj kev taug mus ua ib tug zoo xib fwb yeej ncau ntau ceg. Maiv Ntxawm xub mus qhia ntawv nrog *Yuba City Unified School District* ua ntej rov los qhia rau hauv nws lus zos *Gridley*. Tau plaub xyoos tag los no, nws yog tus *English Language Arts (ELA) intervention specialist* thiab tus saib xyuas *coordinator* rau *English Language Development (ELD)*.

Yus kawm li cas, ntseeg li cas es yug thiaj li sawv ua tau ib tug zoo xib fwb qhia tau ntawv Hmoob? Rau lub sij hawm tam sim no, yeej tsis muaj ib lub tsev kawm ntawv qib siab uas muaj kev cob qhia cov tub ntxhais mus ua nais khu qhia lus thiab txuj ci Hmoob. Tshwj xeeb, nws kev paub qhia lus Aaskiv no yeej pab tau nws txawj cob qhia lus Hmoob zoo. Maiv Ntxawm Thoj zaj dab neeg los muaj nuj nqis heev vim nthuav tau tswv yim pab kom coob leej mus ua tau kws qhia ntawv Hmoob. Txij xyoo 2015 los, thaum txog lub caij so, nws kub siab lug mus qhia ntawv Hmoob nyob *Madison, WI*. Ntev li ob hlis, nws sawv cev ua tus saib xyuas cov xib fwb qhia ntawv Hmoob hauv lub *Hmong Language & Culture Enrichment Program* uas qhia lus rau cov me nyuam muaj li 5 xyoos txog 14 xyoos. **HLA** tau nug seb vim li cas nws muaj siab qhia lus thiab txuj ci Hmoob ua luaj. Maiv Ntxawm teb hais tias nws txiv yog nws tus qauv txhawb nws lub zog thiab zeem muag mus ua ib tug nais khu. Ntxiv mus, nws nkag siab hais tias yog yus kawm mus, ces yus yeej nrhiav tau yus txoj kev taug thiab paub hais tias yus yog leej twg tiag⁷. Rau kev qhia ntawv, yus yuav tsum ntseeg hais tias txhua tus me nyuam yeej kawm tau xwb. Nws pom hais tias nyob cov zos es tsis muaj Hmoob coob li *Gridley, Oroville* los sis *Madison*, kev qhia ntawv Hmoob yeej muaj nqis npaum li nyob cov zos uas muaj Hmoob coob. Nws kev paub txog Hmoob teej tug, keeb kwm liv xwm thiab lus ua rau nws nkag siab hais tias Hmoob yog ib haiv neeg muaj ntau yam muaj nuj nqis. Kev qhia ntawv Hmoob thiaj li pab tau cov me nyuam khaws tseg lawv tej txuj ci, keeb kwm thiab cob lawv kom lawv txawj hwm lawv kev ua ib tug neeg Hmoob. Ua li, **HLA** thov qhuas Maiv Ntxawm Thoj rau nws lub laj lim tswv yim thiab lub zog nrhiav kawm kom nws muaj kev txawj kev ntse coj los pab tau cov tub ntxhais. Lo lus xaus no muab cog rau kev kawm: txhua yam kev txawj yog los ntawm kev kawm thiab kev nqis tes ua kiag xwb, ces kawm kom txawj, kawm kom paub.

MUAS VAJ KEV SAWV UA IB TUG XIB FWB QHIA NTAWV HMOOB

Moua Vang's Path to Becoming a Hmong Teacher at Sanger High School

Xyoo 1977, Muas Vaj tau pib nrhiav kev sib txuas lus nrog rau cov hluas nkauj hauv Yeej Thoj Nam Tawg Rog Nab Nyos, Thaib Teb, tau rub nws lub siab los pom thiab ntshaw txawj sau tus ntawv Hmoob Lastees. Thaum lub caij ntawd, nws tau tsim dheev los paub txog kev plees nkauj nraum uas xav muab nws lub siab sau qhia tus neeg uas nws hlub yam tsis pub lwm cov neeg paub txog. Muaj ntau zaub, cov hluas nkauj tau sau ntawv tuaj rau nws. Tab sis, Muas tsis paub nyeem, tsuas yog nws txiv ntxawm Vaj Qhua thiaj li twm tau xwb. Nws tau nyeem ntau tsab ntawv los ntawm Muas cov hluas nkauj, ces qhov no ua rau Muas txaj muag thiab chim siab tias "Cas yuav muab txoj kev txaj muag los qheb rau lwm tus mloog." Xyoo 1978, Muas Vaj thiaj li tau ntiav nws tus txiv ntxawm qhia ntawv Hmoob rau nws. Ib lub hlis twg, nws tau them tsib npaj nyiaj Thai uas yeej yog ntau heev vim hais tias nws yuav tsum tau mus ua Thaib zog ib hnub es thiaj li tau.

Ua ntej, yuav tau mus qhia ntawv Hmoob hauv *Sanger High School*, Muas Vaj tau qhia ob xyoos cov txuj Lastees rau *Fresno Unified School District* lub *After school program*. Lub caij ntawd, lub tsev kawm ntawv koom tshaj no muaj nyiaj txiag los txhawb cov tub ntxhais Hmoob vim tias kev kawm txuj Hmoob yog ib qho tim tsum heev rau cov me nyuam. Nrog rau txoj kev txawj thiab cia siab rau tus txiaj ntsim zoo yav neej pem suab ntawm peb cov me nyuam Hmoob, Muas thiaj li tau nrhiav kev los qhia ntawv Hmoob rau hauv *Sanger High School* xyoo 2008. Ntawm Muas tus kheej, nws pom tau hais tias zaum no, nws muaj hmoo heev es yuav tau los cob qhia ib co me nyuam kom rais los ua neeg Hmoob rau lub neej pem suab. Xib fwb Muas lub zeem muag txog kev qhia ntawv Hmoob cog rau kev cob kev qhia kom cov hluas paub tab, es thiaj li coj tau cov Hmoob los sib hlub thiab ua pab ua pawg. Tom qab kawm ntawv tag, nws cov tub ntxhais rov tuaj hais "Ua tsaug" rau nws: nws thiaj pom hais tias muaj txiaj ntsim qhia Hmoob txuj ci vim nws pauv tau lawv lub neej thiab qheb lawv lub qhov muag ras pom lub neej Hmoob lawm tiag. Nws lub hom phiaj qhia ntawv Hmoob yog yuav kom txawj tus txuj Hmoob ces thiaj li yuav rais los ua tau ib tug neeg Hmoob: xav li Hmoob, hais lus li Hmoob, noj thiab nyob li Hmoob, sib hlub thiab sib pab li Hmoob, thiab sib tsoj sib law li Hmoob. Rau lwm haiv neeg kawm ntawv Hmoob, lawv yuav paub Hmoob teej tug, txawj nrog Hmoob tham, nyiam thiab hlub Hmoob, txhawb thiab ua rau Hmoob haiv neeg tej lus muaj nuj nqes, thiab thaum kawg, yuav caum los zwm nrog rau Hmoob yam muaj nuj nqes. Ib qho piv txwv tau yog tus thawj coj Thai, XabTib, uas tau saib cov Hmoob tawg rog los tau tshaj peb caug tawm xyoo. Ib txij li nws tau paub Hmoob zoo, nws tau caum thiab zwm los ua Hmoob. Nws hlub Hmoob heev. Nyob rau txoj kev qhia txuj Hmoob, Xib fwb Muas nyiam qhia txog keeb kwm thiab kev piv txoj lus. Ob yam no rub tau kev xav thiab txhawb tau txoj kev ua neej zoo rau yav pem suab. Qhia ntawv Hmoob yeej muaj kev lom zem ; tsis kav, yeej tseem muaj ntau yam kawm nyuaj rau txoj kev nrhiav tswv yim qhia. Nws tau mus kawm txuas ntxiv ntawm cov koom haum xws li *California Language Teachers Association* kom nrhiav kev sib pab tswv yim los txhawb cov mej zeej hauv *Hmong Language Association*. Muaj ib yam nyuaj qhia tshaj yog tus xib fwb tsis yeej tus me nyuam kawm ntawv lub siab xav kawm ntawv Hmoob. Muaj ib txhia tub ntxhais lam kawm xwb, tiam sis tsis siv, qhov no qhia tau tias lawv kawm, tab sis tsis hais lus Hmoob. Thaum zoo li no, ces ua rau txoj kev kawm nyuaj thiab qeeb. Tus qhia los nyuaj thiab tus kawm los qeeb. Thaum kawg no, Muas Vaj xav tshaj qhia rau haiv Hmoob tias kom nco ntsoov txhua yam poj ua tseg yawm ua cia. Tus ntawv Hmoob thiaj li coj tau yus haiv neeg rov los hais yus lus, qhib tau yus lub qhov muag rov los pom kev pib ntawm yus xub ntiag tuaj, tig rov los pom yus Hmoob kev sib hlub, thiab rov los tshawb txog yus teej yus tug. Raws li keeb kwm Hmoob tau muaj, cov Hmoob tau khiav Tuam Tshoj Suav teb los tshwm Xov Tshoj teb chaws *Southeast Asia*, ces thaum kawg tseem tau ri mus puv lub ntiag teb uas feem coob thiaj tau txoos zog tuaj txog Asmesliskas. Kev txawj sau ntawv Hmoob yuav yog txoj hau kev taug kom sib cev lus tau ntawm txhua leej txhua tus nyob thoob plaws ntiag teb.



Muas Vaj thiab nws tus poj niam, **Mim Vaj**.

Muas Vaj yog tus Thawj Tswj Fwm rau lub Koom Haum Txhawb Kev Kawm Ntawv Hmoob los sis *Hmong Language Association (HLA)* no rau cov xyoo 2016-2018. Lub plaub hlis ntuj xyoo 2018, nws cov tub ntxhais ntawm Sanger High School tau yeej kev sib tw siv lus Hmoob hauv lub Hmong Academic Decathlon.

(Twm Ntxiv) OB PEB LO LUS XAV Reflection

Tsab ntawv tshawb fawb uas nyob sab 2 qhib kev xav txog tej yam uas coj cov tub ntxhais muskawm ntawv Hmoob xws li kev tau ntsej muag, ntseeg yus tus kheej paub hais tias yus yog leej twg, kev paub hais lus zoo nrog yus niam yus txiv thiab kev pab yus nrhiav hauj lwm. Yeej muaj tseeb: nyob hauv lub tiaj nrag no, kev paub lus Hmoob yeej pab tau kev ua laj ua kam. Li no, cia sawv daws kub siab qhia ntawv Hmoob kom zoo7 mus. Tsis yog qhia ntawv xwb, tiam sis, yuav tau qhia txog lub zeem muag, cov txheej txheem, kev coj noj coj ua, kev xav, pom los ntseeg thiab cov tswv yim ua neej uas yeej cog cia nyob hauv tej lus hais uas ib txwm xyab nrog Hmoob tej lus. Tab sis, sawv daws tsis nco siv ib txhia lus ces yeej plog zuj zus lawm. HLA kuj tau koom lub zeem muag no. Yog li cia peb sib sau los qhia ua ke.

**VIM LICAS COV TUB NTXHAIS KAWM
TXUJ HMOOB HAUV TSEV KAWM
NTAWV QIB SIAB?**

***Why do Students Take Hmong Courses
in College and at the University?***

According to an on-going survey created by Dr. Kao-Ly Yang, coordinator of the Fresno State Hmong program that started in April 2018 with 76 participants, students learn Hmong because it "... gives to students, pride, self-confidence and a sense of Hmong identity", "... helps students to connect and communicate better with their parents", and finally "... offers more job opportunities".

Most participants keep learning Hmong because they want to improve their language skills and because of their love for the Hmong language. To the question, "Who can motivate students to take Hmong courses?", parents and classmates rank first and second, respectively, teachers and counselors, third and fourth, which indicates clearly the outreach orientation. To encourage students to study the Hmong Language, culture, history, literature and arts, the parents remain the key persons. In term of representation, 52 out of 76 (68,42%) perceive the Hmong language as easy. However, about 31% see the Hmong language as challenging to learn, which should be taken into consideration. As most of the Hmong students belong to the first generation born in the US, there is a need to identify their specific problems at the semantic, syntactical and phonetic levels. The sample of population currently includes more women (60%) than men (40%). As for the ranges of age, 56% are between 18 and 24 years old, 24%, 25 and 30, and 20% over 30 years old. If you wish to take the survey, go to the following link:

<https://www.surveymonkey.com/r/8XJSH5M>

**SIB TW HU NKAUJ
NYOB TSEV KAWM CENTRAL HIGH SCHOOL**

Hmong Competes in Sing Off at Central High School



On February 15th and 16th of this year, the Foreign Language Department at Central High School (East Campus) held their Annual World Language Sing Off. This is a singing competition among the different foreign language classes (Spanish, French, Punjabi & Hmong) and has been going on since 2009. In addition to Punjabi, this is the first year that Hmong is being offered at the high school. During the two-day competition, language classes from the same block period competed against one another inside the auditorium. Teachers outside of the department volunteered as judges and evaluated each class based on song introduction, voice projection, creativity, engagement and fun. One winner was selected per block and recognition was given to the first and second runner ups. Below are the song selections and rankings for the four Hmong classes that competed:

2/15 Block 6 "Khood Plog Zoo" by Whytshadow	2nd place
2/15 Block 8 "Hmoob Lub Kua Muag" by Hmong of Oklahoma	1st place
2/16 Block 5 "Nyob Zoo" by The Kong & Shu Project	2nd place
2/16 Block 7 "Kawm Ntawv Hmoob" by Tub Yeej Vaj	2nd place

As the Hmong teacher at Central High, Mrs. Nalee See is very proud of all her students! With regular practices of about 10 to 15 minutes per day for a little over a month, they were able to perform very well. They sang and had live guitar music. Some students dressed up in Hmong outfits. Blocks 7 and 8 also had creativity elements, such as *rab qeej* (kreng) and props. Thanks to the French teacher Scott Donaghe and Spanish teacher JJ Hernandez, such an event of sing off was possible. It was a successful collaboration in the foreign department. This is definitely a great idea that foreign language classes at other schools can adopt to add an element of fun to their classes!

Technique to Teach the Vocalic Sounds

Yog piv kev kawm cov suab ntawm cov me nyuam Hmoob Asmeslivkas thiab Fabkis, ces yeej pom tau hais tias tsis yog tim tej me nyuam kev kawm tsis tau xwb. Tab sis, yog tim yam lus lawv kawm ua ntej lawm thaum lawv pib kawm sau thiab twm yam lus Aaskiv los Fabkis. Rau cov me nyuam Hmoob Fabkis, lus Fabkis siv cov suab zoo tib yam li Hmoob cov: tus "a" ces twm ua /a/. Lino, lawv kev kawm cov suab yooj yim tshaj, tsis siv sij hawm ntev. Hos rau cov menyuam Hmoob Asmesliskas, tus ntawv "a" twm tau ua ntau lub suab nyob hauv lus Aaskiv. Piv txwv li rau tus ntawv "a", nws twm ua "care" (/ker/), "apple" (/æpəl/) los sis "hospital" (/hɑ,spɪtəl/). Qhia cov suab yeej nyuab thiab siv sij hawm ntev zog kom cov tub ntxhais cim tau tus ntawv nrog rau lub suab. Nyob Asmesliskas teb no, yuav ua licas thiaj li qhia tau cov suab zoo thiab ceev dua? Nqe lus nug no yeej nyob hauv txhua tus kws qhia ntawv lub siab raws li Dr. Nkauj Hli Yaj tshawb fawb txog kev qhia cov suab, yuav tau siv lus los ua qauv rau, es cov tub ntxhais thiaj li nco lub suab nrog rau cov ntawv zoo thiab ruaj tshaj. Nyob nws phau ntawv qhia lus Hmoob "Speaking Hmong. Hais Lus Hmoob" (2012-2018) uas Dr. Nkauj Hli Yaj tsim los qhia nyob tsev kawm qib siab, nws tawm lub tswv yim li ntawm no: yuav tau xaiv ib co lus los ua qauv rau 14 lub suab li nyob ntawm sab xis no. Yuav kom cov tub ntxhais nco tau cov ntawv siv sau cov suab, ces nws tsim tej zaj lus sib tham los pab lawv hais ntau zaum, ntau hnub sib law sib liag li nram no:
 Tus nug (N): Nyob zoo, lo lus nco "A" yog dabtsi?
 Tus teb (T): "A" yog "ab".
 N: Es rau "AA" ne?
 T: "AA" yog "Aaskiv", (etc.)
 Rau cov menyuam tsis paub lus Hmoob, ces yuav tau siv lus Aaskiv pab kom lawv nco cov suab zoo ua ntej -- xws li cov lus Aaskiv muaj nyob sab xis saum toj no. Tab sis qhov zoo tshaj yog qhia kom lawv tau cov qauv lus Hmoob vim kev qhia cov suab li no cob tau lawv paub cov lus Hmoob siv ntau tshaj thiab txawj hais lus Hmoob sai dua.

Suab & Qauv Lus	Qauv Lus Aaskiv siv tib tug ntawv	Lus Aaskiv muaj suab me ntsis zoo tib yam
1. A: ab	1. apple	1. –
2. AA: aaskiv	2. –	2. Milan
3. AI: dais	3. haiku	3. –
4. AU: aub	4. –	4. out
5. AW: taw	5. –	5. purse
6. E: tes	6. etude	6. say
7. EE: nees	7. –	7. train
8. I: ib	8. issue	8. see
9. IA: tiab	9. piano	9. –
10. O: ob	10. ox	10. –
11. OO: noog	11. –	11. song
12. U: kuv	12. bull	12. –
13. UA: huab	13. guava	13. –
14. W: pw	14. –	14. avenue

IB ZAJ PAJ HUAM (A Poem)

Tus sau: **Jason Vaj**, lub 4 hlis ntuj xyoo 2018 (Sau nyob Hoob Hmoob 4, Fresno State)

N ^o yob ntiaj teb	X ^o yaum sib hlub
T ^o suas muaj peb	T ^o xhob sib ntxub
U ^a neeg zoo	T ^o xawm tau sim dag
Y ^o uav tau ntuj ntoo	L ^o s yeej tau noj tsis tag
C ^o j kev phem	Y ^o uav tsum coj siab zoo
C ^e s tau ntuj lem	T ^o hiaj muaj hmoo.

IB ZAJ KWV TXHIAJ (A Sung Poem)

Ua ib Siab Tso Tseg Vim Txoj Kev Kawm Ntawv Siab

Tus sau: **Cua Lacey Muas**, lub 5 hlis ntuj xyoo 2018 (Sau nyob Hoob Hmoob 101, Fresno State)

N^omiam yai, txiv leej tub, luag tsuas cav Nkauj Cua nyob mus lawm tus txawj ntaub, es kawm tau txuj tau ci. Es ntshai txiv leej tub yuav tsis kam mi noog ya mus li mi noog siab paub. Txiv leej tub, luag tsuas cav Nkauj Cua nyob mus lawm tus txawj ntawv, es kawm tau txuj tau ci. Es ntshai txiv leej tub tsis kam mi noog ya mus li mi noog siab tawv.

N^omim yai, Paj huab ncuaw tawg saum tsua, txi txiv zoj zim tuaj sib lis niab. Cas mi qaib mi os yuav sib hlub tag npaum no es ntshai tsam twb yuav ua ib siab tseg txiv leej tub mus kawm siab. Paj huab ncuaw tawg saum tsua, txi txiv zoj zim tuaj sib lis zaws, cas mi qaib mi os yuav sib hlub tag npaum no es ntshai tsam twb yuav ua ib siab tseg txiv leej tub mus kawm kawg.

N^omim yai, zoo xws txoj hmab yiaj quj qaim mus nto ntuj, txawj los cim xeeb qas zias nyob mus kawm txuj. Ntshai mi noog xav zoj tias zoo niaj mus zoo xyoo, es cia txiv leej tub thiab mi noog nkawd tso txoj me kev sib hlub nruj. Zoo xws txoj hmab yiaj quj qaim mus nto ntuj, txawj los cim xeeb qas zias nyob mus kawm ci. Ntshai mi noog xav zoj tias zoo niaj mus zoo xyoo, es cia txiv leej tub thiab mi noog nkawd tso txoj me kev hlub nri.

C^es chim siab ua luaj no.



NKAUJ KIAG XYOOJ (2018)

Kuv kawm tag kuv daim *BS Business Administration* nrog rau *Accountancy*. Tom qab no, kuv yuav mus ua hauj lwm thiab pab txhawb nqa kuv tsev neeg. Kuv tau kawm ntawv Hmoob vim hais tias kuv xav paub lus Hmoob zoo7 kom kuv txawj tham nrog kuv niam thiab kuv txiv -- vim nkawd tseem tsis paub lus Meskas zoo. Nyob lub neej tam sim no, ntau leej ntau tus yeej siv *technology* los sis ntaus ntawv siv xov tooj xa xov sib tham lawm xwb. Yog yus txawj ntawv Hmoob ces thiaj li yooj yim txuas lus nrog yus niam yus txiv. Ib qho uas zoo tshaj thaum kuv kawm tag qhov Hmoob *Minor* no yog kuv pab txhais tau lus meej heev rau kuv niam kuv txiv. Kuv pab tau nkawd thov nyiaj xoom qhaub. Tsis tag li ntawd xwb, kuv xav hais tias kuv ua tau ib tug qauv zoo rau kuv cov viv ncaus thiab nus kom lawv rau7 siab kawm ntawv thiab kawm peb cov lus Hmoob mus. Kev kawm ntawv Hmoob muaj nqis rau kuv heev vim nws yog ib yam uas pab tau kuv thiab kuv niam kuv txiv sib to taub. Txawj hais lus Hmoob yog ib txoj kev qhia tau rau kuv niam thiab kuv txiv hais tias kuv yeej hwm nkawd. Li no, kuv kuj xav hais tias kev kawm lus Hmoob pab peb haiv neeg sib txuas tau lus, sib nkag siab thiab sib haum xeeb. Tej no qhia tau rau sawv daws hais tias peb haiv neeg tseem nyob khov kho, txawj sib hawm sib hwm, yuav sib pab sib txhawb thaum luag lwm haiv neeg saib tsis taus peb.



LWM VAJ (2018)

Kuv kawm tag rau kuv daim *BS* rau *Recreation, emphasis Adventure and Tourism*. Kuv yuav npaj mus ua ib tug kws saib xyuas roob hav, hav zoov, tej hav dej (*Park Ranger*), los sis ib tug kws saib xyuas kev nuv ntsees ua si (*Game Warden*). Kuv tau kawm ntawv Hmoob thiab ua Hmoob *Minor* vim kuv xav paub lus kom zoo dua thiab kuv haiv neeg tej keeb kwm. Kuv tau xav hais tias daim Hmoob *Minor* no yuav pab kuv mus ib kauj ruam tom ntej rau kev ua hauj lwm thiab nkag siab rau cov neeg Hmoob, thiab pab kuv nrhiav hauj lwm nyob lub xeev no. Kawm ntawv Hmoob yeej tseem ceeb kawg vim pab yus khaws cov lus, cov txuj ci, keeb kwm, ces lawv thiaj li tsis ploj mus.

KEV TSIM DAIM NTAUV POV THAWJ HMOOB MINOR

History of the Creation of the Hmong Minor at Fresno State

Lub 9 hlis ntuj, xyoo 2012: Dr. Xinchun Jean Wang, uas sawv los ua tus thawj coj rau lub *Department of Linguistics*, tawm lub tswv yim tsim daim Hmoob *Minor*. Nws thov kom Dr. Nkauj Hli Yaj los ua tus saib xyuas lub *Hmong Program*, thiab rov saib thiab tsim ntiv cov ntaub ntawv qhia lus Hmoob los sis *curriculum*.

xyoo 2012 rau xyoo 2015: Dr. Nkauj Hli Yaj npaj tsim daim Hmoob *Minor* uas nws sau tau 6 phau ntawv kom txhua tus kws qhia ntawv nyob ib qib twg qhia tib yam nkaus nyob txhua hoob.

Lub 5 hlis ntuj, xyoo 2014: Dr. Vida Samiia, tus thawj tswj fwm *Dean* rau lub *College of Arts and Humanities*, pom zoo pub ua daim Hmoob *Minor*.

Lub 9 hlis ntuj, xyoo 2015: Lub *Department of Linguistics* thiab ob tug thawj tswj fwm, *Interim Dean*, Dr. José Diaz thiab *Associate Dean*, Dr. Saúl Jiménez-Sandoval, tso cai ua daim Hmoob *Minor*.

Lub 11 hlis ntuj, xyoo 2015: Dr. Michael Shepherd ua tiav cov ntaub ntawv thiab muab xa mus rau lub *Undergraduate Curriculum Committee*.

Lub 12 hlis ntuj, xyoo 2015: Tus thawj tswj fwm rau *Fresno State*, **President Joseph I Castro** tshaj tawm hais tias yuav muaj daim Hmoob *Minor* rau lub caij nplooj poob xyoo 2016, thaum nws tawm ntsej tawm muag mus hais lus rau lub *Exhibition Story 40* nyob hauv *Fresno Fairgrounds*.

Lub 4 hlis ntuj, hnuv tim 22, xyoo 2016: Tsim tau daim ntawv pov thawj Hmoob *Minor* rau lub *Hmong Program*.

Lub 8 hli ntuj, xyoo 2016: Lwm Vaj yog thawj tus tso npe ua Hmoob *Minor*.

Lub 5 hlis ntuj, xyoo 2017: Thawj 3 tug tub ntXHAI S kawm tiav Hmoob *Minor*: Ntxawg Xyooj, Phiab Yaj, thiab Yeeb Vaj. Yog xav paub txog tej yam ua muaj nyob hauv lub Hmoob Program, mus saib nyob Facebook:

<https://www.facebook.com/HmongMinorFresnoState/>

KEY SIB TW LUS HMOOB

Competing in the Hmong Academic Decathlon

MORE INFO ABOUT the Hmong Language Association and its Newsletter

The HLA Newsletter
appears **every semester**.

The editors: Dr. Chô Ly
and Moua Vang.

If you wish to contribute or
share info with the HLA
Newsletter, feel free to
email to
teachingmong@gmail.com.

We are a group of Hmong
language teachers from
high school to university,
scholars specialized in the
study and teaching of the
Hmong language, culture,
and literature, and parents
aware of the importance of
the Hmong language as a
source of knowledge,
pride, and cultural identity.

With your **membership**,
you will make possible the
activities that we plan to
offer, such as professional
development workshops,
talks, cultural events, or
courses in Hmong that are
free to all persons
interested.

Membership begins and
ends in August and will
need to be renewed
annually as follows.

- \$1 for high school
students
- \$5 for college
students
- \$20 for adults (non-
students)

HLA email:
teachingmong@gmail.com
Phone: (559) 549-3775
HLA Website:
[http://hlassociation.my-
free.website/](http://hlassociation.my-free.website/)

Facebook : 

Lub caij paj hmab paj ntoos tawg no, hnuv tim 28 lub 4 hlis ntuj 2018, tau muaj lub koom txoos sib tw siv lus Hmoob los sis *First Annual Hmong Academic Decathlon* nyob *Fresno City College*. Lub koom haum *Southeast Asian Task Force* yog lub tau tsim los rau cov tub ntxhais nyob high school tuaj sib tw. Lo lus *decathlon* no txhais tau hais tias muaj kaum yam kev sib tw: 1. Kev sau dab neeg; 2. Kev sau ntawv tawm tswv yim essay; 3. Kev txhais ntawv; 4. Kev txhais lus; 5. Kev sawv cev hais lus; 6. Kev txawj txuj ci Hmoob yav neej qub 7. Kev txawj txuj ci yam neej tshiab; 8. Kev paub keeb kwm liv xwm, teej tug thiab lus Hmoob; 9. Lub *Academic Bowl*; 10. Kev sib tw khiav *Marathon Relay*.

Cov thawj coj xws li Instructional Superintendent Misty Hawj thiab *Lao Veteran Executive Director* Peter Vaj, nrog rau cov nais khu qhia ntawv Hmoob nyob thoo plaws cov high school hauv Clovis, Fresno, thiab Sanger *Unified School Districts* tau tuaj koom. Cov xib fwb qhia ntawv Hmoob nyob *Fresno State*, *Fresno City College*, thiab *Merced College* los yeej tuaj raus tes pab. Dr. Nkauj Hli Yaj, Dr. Choj Lis thiab Voos Muasnumtuam tau sawv cev tom lub *Hmong Program* nyob *Fresno State* tuaj koom tes ntsuam xyuas kev sau dab neeg, txhais ntawv thiab sawv cev hais lus. Thawj lub koom txoos no yeej ua tau lom zem thiab muaj tshaj 300 tus neeg tuaj koom. Ib txhia tub ntxhais yeej nthuav tau lawv tej kev txawj kev ntse vim hais tias lawv txawj tshuab qeej, thiab hais kwv txhiaj, lus taum, zaj tshoob thiab txiv xaiv, cuag li tej hluas tseem nyob teb chaws qub qab, txawm hais tias lawv sawv daws tseem hluas7. Qhov no ua chaw sov siab thiab zoo siab rau txhua leej txhua tus tuaj pom. Haiv neeg Hmoob nyob lub tiaj nrag *Central Valley* no yuav muaj kev cia siab thiab kev vam vim hais tias tej tub tej ntxhais yuav muaj kev kub siab kawm txuj kawm ci Hmoob mus rau yam tom ntej. Tsis tag li no, qhov no yeej qhia hais tias cov xib fwb qhia ntawv, cov kws qhia txuj ci Hmoob thiab cov niam cov txiv yeej cob tau cov tub ntxhais kom nyiam kawm, thiab nyiam khaws txuj ci thiab teej tug tseg. Txhua tus, tsis xam cov tub ntxhais los sis cov xib fwb, yeej kub siab lug npaj siab rov tuaj sib tw rau lwm xyoo. Ob peb tug neeg tau hais lus txhawb li nram no:

- *When I sat on the bottom row looking up at ALL the Hmong students, it made me so happy I teared up a bit. (CY)*

- *I saw great comments on Facebook from parents about their kid's reactions to this event. Please keep up the good work. (GV)*

- *I was thoroughly impressed with everything that day. Job well done. (VM)*

Thaum kawg, lub tsev kawm ntawv *Sanger High School* yog lub uas cov tub ntxhais paub txuj ci zoo dua. Thov npuaj teg rau Muas Vaj (*Mus twm daim ntawv sau txog nws nyob phab 3*) uas yog lawv tus xib fwb. Hais txog kev yeej thiab kev swb, ntshe yeej tsis muaj leej twg yuav yeej los sis swb tiag. Qhov yeej tiag tiag ces yog cob tau cov me nyuam rov pom hais tias lus Hmoob thiab txuj ci Hmoob lom zem. Rau tej lub sij hawm zoo li nod uas sawv daws koom tes tau sib pab, tsis hais pab tsawg los sis ntau, qhov tseem ceeb tshaj yog hais tias tej tub hluas ntxhais hluas rov qab ras txog kev muaj nuj nqis rau kev kawm txuj kawm ci thiab kev kawm lus Hmoob.

XAV PAUB TXOG

Lub Koom Haum Txhawb
Kev Kawm Ntawv Hmoob
thiab daim ntawv xov xwm

Daim Xov Xwm tawm
txhua txhua 6 hli.

Cov Tswj: Dr. Choj Lis
thiab Muas Vaj.

Yog xav sau ntawv los sis
qhia xov xwm no, thov xa
ntawv rau:
teachingmong@gmail.com.

Peb yog ib pab xib fwb qhia
ntawv Hmoob nyob cov
tsev kawm high school
mus rau qib siab, ib co kws
tshawb fawb thiab qhia
ntawv txog Hmoob teej tug,
txuj ci thiab lus, los sis ib co
niam cov txiv uas ras hais
tias lus Hmoob tseem ceeb
vim nws khaws txuj ci,
thiab ua rau cov neeg
Hmoob muaj ntsej muaj
muag nrog luag, thiab ua
rau yus paub hais tias yus
yog leej twg.

Nrog rau nej kev koom tes
membership, nej yuav
pab txhawb kom tau tej co
hauj lwm uas peb xav pab
sawv daws zoo li kev sib
tham, ua rooj cob qhia cov
kws qhia ntawv Hmoob, los
ua tej chav qhia ntawv pub
dawb rau sawv daws.

Peb cov membership yog
them ib xyoo ib zaug
thaum lub 8 hli ntuj. Nqi
yog li nram no:

- Me nyuam kawm ntawv
high school: \$1
- Me nyuam kawm ntawv
tsev qib siab: \$5
- Cov hnuv nyooog tshaj
18 xyoo es tsis kawm
ntawv lawm: \$20

HLA email:
teachingmong@gmail.com
Phone: (559) 549-3775
HLA Website:
[http://hlassociation.my-
free.website/](http://hlassociation.my-free.website/)

Facebook 

(Fill out this form and turn it in in person or send it by email to teachinghmong@gmail.com)

HLA MEMBERSHIP FORM

Join us to preserve the Hmong language and culture.

We are a group of Hmong language instructors with teaching backgrounds in elementary school through college. We specialize in the study, teaching and preservation of the Hmong language and culture. We strive to promote the importance of the Hmong language as a source of knowledge, pride, and cultural identity. We also seek ways to improve Hmong language speaking and teaching skills as well as promote the study of the language. We want to develop a network of people who have a passion for the Hmong language and culture and who are willing to share their knowledge.

With your membership, you can participate in various activities such as workshops, professional development trainings, cultural events, seminars, courses in Hmong, and much more that we plan to offer.

To become a member, please complete the form below and remit the applicable membership fees to the following address:

REQUESTED INFORMATION

Name: _____

Mailing address: _____

Phone: _____

Email: _____

MEMBERSHIP FEES (Please pay only one according to your status):

- \$1 - High school students
Which high school do you currently attend? _____
- \$5 –College students
Which college do you currently attend? _____
- \$20 – Adults (Non-student)

PAYMENT: Please contact us at:

Email: teachinghmong@gmail.com;

Phone: (559) 549-3775.